

COMENTARIO SOBRE VARILEX 7

Sayaka Nakajima

Introducción

La variación léxica del idioma español es un asunto problemático e importante para los estudiantes. Lo que se complica aún más cuando se le estudia en un lugar en donde se encuentran hispanohablantes de distintas regiones, que es lo que generalmente ocurre en Japón, ya que se escuchan distintas expresiones para referirse a lo mismo.

Por otra parte, además de las variaciones léxicas -que varían según las regiones-, existen también los diferentes antecedentes de los hablantes, como son el nivel educativo, la clase social, etc..

En tales circunstancias, cada vez que aprendo una expresión nueva, surge en mí el deseo de saber si ésta es común o no, y si es así, en qué región lo es y en qué otra no lo es.

Sin embargo, las explicaciones de los textos y diccionarios que he venido consultando fueron siempre parciales. Es este contexto que creo que el trabajo de Varilex es sumamente valioso, ya que a través de él, y con sólo hojearlo, podemos registrar la distribución del uso de una buena cantidad de palabras y expresiones españolas.

Sin pretender exigir demasiado, pienso que este informe podría enriquecerse aún más si contara con un mayor número de notas que explicaran la diferencia de uso, sentido y/o matiz entre las diferentes formas.

Por ejemplo, las palabras “nevera” y “frigorífico”, son elegidas por los encuestados españoles. Aquí me gustaría saber si existe alguna diferencia de uso o significado. Si la hay, ¿cuál es? Se encuentran en la misma lista las palabras “americana” y “chaqueta”... Aunque algunas tienen notas marginales.

Como tenía deseo de aclarar estas dudas, aprovechando mi estadía en España, (en septiembre de 1999), me dediqué a recabar algunos datos que serían de utilidad para conocer los usos de algunas palabras de la zona Castilla y León.

Los datos que vienen a continuación son una simple enumeración de los comentarios personales de los colaboradores. A pesar de ello, me atrevo a remitir esta información para los fines que Uds. juzguen convenientes. Asimismo, y para facilitar la consulta, me permito sugerir que en los futuros informes de Varilex sean incluidas las figuras que se ilustran en el momento en que se realiza la encuesta.

Atte.

Forma seguida para la recolección de datos

Preguntamos sobre las palabras de Varilex 7 a un grupo de amigos que se encontraba en Salamanca por exámenes, trabajo etc. No obstante, estamos presentando los datos de las dos únicas personas que cumplen los requisitos de Varilex (culto y de ciudad). Ambos son leoneses que radican en Salamanca. “J” es un hombre de 28 años; ingeniero que trabaja en un banco. “M” es una mujer de 27-28 años; estudiante de postgrado que trabaja en una academia. Tuvimos también colaboradores de Galicia, Palencia y Salamanca, pero sus datos no fueron considerados puesto que la información que tuvimos a través de ellos no era completa. Además provenían de zonas diferentes.

Este trabajo se realizó entre el 8 y el 12 de septiembre de 1999.

Les presentamos primero la definición de cada palabra en espera de una respuesta espontánea. Si no entendían, explicábamos a través de dibujos, enseñábamos el objeto mismo o presentábamos la lista de las palabras del informe. En caso de que se les ocurrieran más de dos palabras o les parecieran diferentes las palabras de la lista, preguntábamos cuál era la diferencia.

A001 1. americana (J,M)

Hay gente que usa “chaqueta” pero es más bien “austriaco”. Las chaquetas suelen ser de invierno y no elegantes para vestir. Por ejemplo, los hombres que salen en televisión llevan americanos, no chaquetas.
(J)

A002 3. chaqueta (J), chaqueta de lana (M)

A003 3. camiseta (J,M)

“Niqui” es de un tejido un poco más grueso. Hay gente que la llama “polo” o “jersey fino”. Depende de la zona. (J)

A004 8. jersey (J,M)

“Suéter” suena inglés. (M)

A005 6. cazadora (J,M)

No es de lana sino de un material más plástico, más sintético. (J)

A006 7. mono (J,M)

Se dice “peto” también, pero tradicionalmente “mono”. (J)

A007 5. poncho (J,M)

No es prenda de España. (J)

A008 19. vaqueros (J,M)

A009 1. abrigo (J,M)

Los hombres usan abrigo y capa también, pero abrigo entero de piel, no lo usan. (J)

El chaquetón es más corto que el abrigo. (M)

A013 5.cinta de pelo(J) lazos (M)

La bufanda es para el cuello. Una diadema puede ser recubierta de tela pero lleva dentro algo que le da rigidez. (J)

A014 3. chándal (J,M)

A015 3. capucha (J,M)

Lo usamos para protegernos de la lluvia. “Chubasquero” es más completo, hasta la cintura.

A016 21. pajita (J,M)

A017 10. pendientes (J,M)

A020 5. gemelos (J,M)

“Los gemelos” son como broches y más elegantes que los botones. (J)

A023 7. tirantes (J,M)

Para prenda masculina también. Pero hoy en día ya no se usa. (J)

A024 2. calcetines (J,M)

A025 9. zapatillas (J,M)

A026 3. tacón (J,M)

A027 4. enagua (J,M), 1. combinación (J,M)

“Refajo” se usa en pueblos. Es un traje típico. (M)

A028 2. body (J,M)

“Body” es prenda completa y puede ser por fuera. “Combinación” puede ser entera, pero “enagua” es para abajo. (M)

A029 4. braga (J,M)

“Calzoncillo” es para hombres. “Braga” es para mujeres. (J,M)

A030 7. sostén (J,M), 9. sujetador (J,M)

Se les usa indistintamente. (J,M)

A033 1.automático (J,M), 2. botón (J,M), 7.corchetes (J,M)

“Automático” es una pieza metálica que tiene un pequeño agujero entrante y en otra parte saliente. “Corchete” parece un broche metálico, por ejemplo, para un sujetador. (J)

A035 3. gafas (J,M)

Antiguamente se usaba “lentes”, hoy en día se usa más “gafas”, pero los ópticos usan el término “lentes”. “Anteojos” son para ver la ópera. (J)

A036 3. calzoncillos (J,M)

A036 (b) 27. short (J) 2.boxers (M)

Ahora se usa este término. (M)

A037 1. bañador (J,M), 8. traje de baño (J,M)

“Bañador” está formado por una única prenda. “Bikini” son dos prendas de arriba y abajo. (J)

A038 11. zapatillas de deporte (J) 5. deportivos (M)

A039 2. carpeta (J,M) 7. portafolios (J)

“Portafolios”, lo asocio similar a la carpeta pero de plástico y transparente. “Carpeta” suele tener diversos apartados. (J)

A040 4. maletín (J,M)

- A041** 1. bolsa (J,M), 3. bolsa de viaje (J,M)
 “Bolso” es para las mujeres. Bolsa de bolsa plástica no se lleva de viaje. (J)
- A042** 2. maleta (J,M)
 “Troling” se usa también. Es una palabra nueva. (J)
- A044** 8. mochila (J,M)
- A045** 1. escurreplatos (J), escurridor (J)
- A046** 1. friegaplatos (J), lavavajillas (J)
- A047** 5. armario de cocina (M)
- A048** 4. grifo (J,M)
- A049** 10. pila (J), 13. seno (J) 4. fregadero (M)
 “Fregadero” y “lavadora” sirven para lavar la ropa.
- A050** 3. cocina (J,M)
 “Fogones” son las cocinas antiguas de nuestros abuelos. (J)
- A051** 4. frigorífico (J), 8. nevera (J), 9. refrigerador (J)
- A053** 6. cazuela (J,M)
 “Olla” suele ser de presión. (J)
- A054** 7. la sartén (J,M)
- A055** 3. bayeta (J,M), 11. paño de cocina (J,M)
 “Bayeta” para agua, “pañó de cocina”, es seco. (M)
- A057** 7. paja (J,M), 9. pajita (J,M)
- A058** 9. posavasos (J,M)
- A061** 6. papel de aluminio (J) , 8. papel de plata (J) 3. papel Albal (M)
 “Albal” es una marca, pero se ha generalizado. (M)
- A062** 10. pan de molde (J,M), 3. pan Bimbo (J,M)
 “Bimbo” es una marca. (J)
- A063** 4. barra de pan (J,M)
 Se entiende “baguete” también. (J)
- A064**
 No conozco ningún pan así. “Croissant” es un bollo, dulce. Es de panadería. (J)
- A065** 5. bollo (J,M)
- A067** 1. bocadillo (J,M)
 Hoy en día se usa “bocata” también. Es nueva. (J)
- A068** 7. palomitas (J,M)
- A072** 1. bote (J,M), 2. frasco(J,M), 3. jarra (J,M)
 Depende del líquido, para colonia “frasco”. “Bote” no es de cristal, suele ser de piel. “Frasco” suele ser cerrado. (J)
- A074** 2. balanza (J,M), 6. peso (J,M)
 “Balanza” tiene dos platos, “peso” tiene uno. (M)
- “Romana” en una palabra en desuso, usada por gente de pueblos. (J)
- A075** 4. bombona (J,M)
 “Bombona” es exclusivamente para gas, líquido no. (J)
 “Espray” para líquido. (M)

- A076** 2. caldero (J,M), 4. cubo (J,M)
 Se usan los dos indistintamente. (J)
 “Caldero” es metálico. “Cubo” es cerámico. (M)
- A078** 1. biberón (J,M)
- A079** 12. tetilla (J, M), 13. tetina (J)
- A080** 2. encendedor (J,M), 5. mechero (J,M)
 “Encendedor” puede ser de distintos tipos, pero “mechero” es para cigarrillos. (J)
- A082** 9. sala de estar (J,M), 12. salón (J,M)
- A086** 1. mesa (J,M), 3. mesa de centro (J,M)
- A087** 6. mando a distancia (J,M)
- A090** 2. auriculares (J,M), 3. cascós (J,M)
 Se usa más “cascos”. (J)
- A092** 1. altavoces (J,M), 3. bafles (J)
 “Altavoces” sirve para cualquier sonido. “Bafles” es para los músicos. (J)
- A095** 5. interruptor (J,M)
- A096** 4. vídeo (J,M)
- A097** 2. la radio (J,M)
 “Loro” es jerga joven. “La radio” es más común. (M)
- A098** 5. dormitorio, 6. habitación (J,M)
- A099** 13. lámpara de mesilla (J,M)
 “Flexo” es para estudiar. (M)
- A100** 11. mesita de noche (J,M)
- A101** 8. manta (J,M)
 “Edredón” es más esponjoso y decorativo que manta. (M)
- A101b** 8. edredón (J,M)
- A102** 3. armario (J,M)
 O armario pequeño. (M)
- A104** 5. percha (J,M)
 “Gancho” es metálico, para la carne en la carnicería. (M)
- A106** 6. lavabo (J,M)
- A107** 2. cisterna (J,M)
- A108** 8. servicio (J,M), 10. taza (J,M), 14. water (J,M)
 “Water” es un poco vulgar. (M)
- A109** 5. papel higiénico (J,M)
- A110** 2. ducha (J,M)
- A110b** 1. alcachofa (J) 10. teléfono (M)
- A111** 2. bañera (J,M)
- A117** 1. descansillo (J,M), 7.rellano (J,M)
- A119** 3. banquete (J,M), 11. taburete (J,M)
- A122** 8. cubo de basura (J), 19. cubo de la basura (J)
- A127** 1. cortacésped (J,M)
- A131** 2. mirilla (J,M)
- A135** 16. cochito (J)

- A137** 6. hamaca (J,M), 18. tumbona (J,M)
- A140** 1. llave (J)
Lo sabe un mecánico. (M)
- A141** 4. coche (J,M)
- A142** 7. volante (J,M)
- A143** 2. matrícula (J,M)
Lo que usan los policías es “placa”. (M)
- A144** 9. parachoques (J,M)
- A145** 3. faros (J,M)
- A146** 10. parabrisas (J,M)
- A147** 3. capó (J,M)
“Capota” es para el techo. “Capó” es lo que tapa el motor. (M)
- A148** 9. intermitente (J,M)
“Luz de posición”, casi no se usa. Es para indicar la posición, no la dirección. (M)
- A151** 1. baca (J,M)
- A152** 7. maletero (J,M)
- A153** 1. luces de freno (J,M)
- A153b** 6. luces de posición (J,M)
- A154** 7. guardabarros (J,M)
“Guardabarros” es de la bicicleta. (J)
- A157** 2. camioneta (J,M), 11. furgoneta (J,M), 12. furgón (J,M)
“Camioneta” tiene forma de camión pequeño. (J)
- A160** 7. caravana (J,M), 15. rulot (J,M)
“Caravana” es más común. “Rulot” es una palabra aceptada ya. (J)
- A161**
No sé como se llama. (J)
- La gente que trabaja con el camión, sabe. (M)
- A162** 4. excavadora (J,M)
- A163** 9. hormigonera (J,M)
- A165** 19. volquete (J,M)
- A167** 1. autobús (J,M)
“Autobús” es la palabra general para todos. “Bus” se usa para autobús urbano, dentro de la ciudad. (M)
- A169** 2. depósito (J,M)
- A170** 4. manillar (J,M)
- A171** 4. silenciador (J,M)
- A171b** 4. tubo de escape (J,M)
- A172** 12. microbús (J,M), 13. minibús (J,M)
- A173** 7. motocicleta (J,M)
“Vespa” es una marca. (M)
- A176** 7. traviesas (J,M)
- A177** 9. ventanilla (J,M)
“Taquilla”, para espectáculos como cine, teatro, circo, etc. (M)
- A178** 5. coche-cama (J,M)

- A179** 1. acera (J,M)
A180 5. bandas sonoras (J,M)
A181 4. recepción (J,M)
A183 2. hacer autostop (J,M) , 3. hacer dedo (J,M)
A186 1. ascensor (J,M)
A187 4. escalera mecánica (J,M)
A188 9. pluma (J,M)
“Estilográfica”, los jóvenes no usan. A lo mejor los abuelos sí. (M)
A189 8. portaminas (J,M)
A190 4. bolígrafo (J,M)
“Boli” es más coloquial. (J)
A191 12. rotulador (J,M)
“Lápiz fosforito”, usan los niños. (M)
A192 2. afilador (J,M), 9. sacapuntas (M) , 5. afilaminas (J)
A193 10. grapadora (J,M)
A198 8. goma (J,M)
A199 2. sello (J,M)
A201 18. tirachinas (J,M)
He leído “honda” también. (M)
A205 4. saco de dormir (J,M)
A206 5. cometa (J,M)
A207 1. barca (J,M)
A209 5. piscina (J,M)
A210 1. césped (J,M)
A211 2. farola (J,M)
A212 9. papelera (J,M)
A213 15. tobogán (J,M)
A215 5. comics (J,M) , 15. tabeo (J,M)
A216 3. cartel (J,M)
“Poster” no se usa para eso, es para casa. No es necesariamente de anuncio. (M)
A217 2. escaparate (J,M)
A218 3. gramola (J,M)
A “tocadiscos” no metes monedas. (M)
A219 2. armónica (J,M)
E001 1. apertivo (M) 9. el vermut
“Aperitivo” puede contar con una bebida y comida. “Vermut” es una bebida alcohólica en sí es una bebida. (J)
E002 1. bar (J,M)
“Taberna” es menos elegante y más rústica. “Tasca” es viejo, mugroso, cutre pero un encanto. (M)
E003 2. el bikini (J,M)
E004 1. emitir (J,M)
“Radar”, a diferencia de “emitir” ya no necesita un señor que trabaja para transmitir. (J)

- E005** 1. emitir (J,M)
 “Echar” y “poner” son coloquiales. (J)
- E006** 5. campista (J,M)
 No es una palabra usada. (J)
- E007** 1. celo (J,M)
- E008** 1. centrocampista (J,M)
- E009** 1. casa de campo (M) 3. chalet (J)
 “Cortijo” en Andalucía. (M)
 Una casa de campo es más de edificación tradicional de pueblo, una casa de chalet es una edificación más moderna y bonita. (J)
- E010** 1. ataúd
- E011** 1. cocer (M) 9. guisar (J)
- E012** 4. agricultor (J,M), 1. campesino (J,M)
- E013** 1. grúa (J,M)
- E014** 1. currículum (J,M)
- E015** 3. entrada (J,M)
- E016** 1. carné de conducir (J,M)
- E017** 2. macedonia (J,M)
- E018** 4. gasolinera (J,M)
 “Estación de servicio” lo leemos en autopistas, pero no lo usamos. (M)
- E019** 2. intermedio (J,M), 1. descanso (J)
 “Intermedio” se usa más. (J)
- E020** 1. entrevistar (J,M)
- E021** 2. footing (J,M)
- E022** 1. asistenta (J,M), 3. chica (J,M)
 “Chica” y “chacha” tienen sentido peyorativo. “Criada” se usaba antes pero es sirviente total, y muy despectivo. Suena muy mal. (M)
 Se dice “chica”, pero no tiene que ser joven. (J)
- E023** 2. conferencia (J,M)
 “Conferencia” es internacional. (M)
- E024** 2. mili (J,M)
 “Milicia” es un conjunto de soldados. Se usaba antiguamente, pero ahora no. (M)
- E025** 6. arrejuntarse (M) 26. juntarse (J)
- E026** 4. cabezón (J,M)
 “Cabezón”, “terco”, “tozudo”, los uso todos juntos. (M)
- E027** 2. cacahuate (J,M)
- E028** 4. ligar (J,M)
- E029** 4. ligón (J,M)
 “Chulo” puede ser dos cosas. Una persona que le gusta exhibirse y presumir. Otra es capullo aquella persona que obliga a una mujer a ejercer la prostitución y se queda con su dinero. (J)
- E030** 1. emisora de radio (J,M)
- E032** 1. arañazo (J,M)
- E033** 3. caradura (J,M), 21. descarado (J,M), 30. sinvergüenza (J)

- E034** 1. atajo (J,M)
E035 9. robar (J,M)
E036 1. edulcorante, 8. sacarina (M)
E037 3. despegar (J,M)
E038 8. estudio de televisión (J,M)
E039 1. descongelar (J,M)
E040 5. ladrón (J,M)
“Ladrón” es formal. Roban cosas de verdad. “Chorizo”, que te roba y sale corriendo. Tiene sentido despectivo. (J)
E041 1. neceser (J,M)

(Fujisawa, Japón, a 12 de enero del año 2000)